

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Bereitet die Wege, bereitet die Bahn**

BWV 132 / BC A 6

Kantate zum 4. Advent  
für Solo (SATB), Chor (SATB)  
Oboe, Fagott, 2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Uwe Wolf

Prepare ye the highway of the Lord  
Cantata for the fourth Sunday in Advent  
for solo (SATB), choir (SATB)  
oboe, bassoon, 2 violins, viola and basso continuo  
edited by Uwe Wolf · English version by Uwe Wolf

Bach-Ausgaben · Urtext

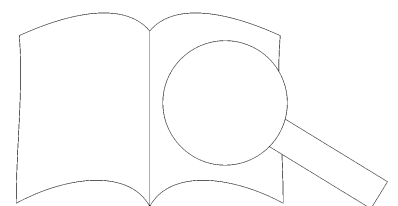
zusammen mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



---

Carus 31.132

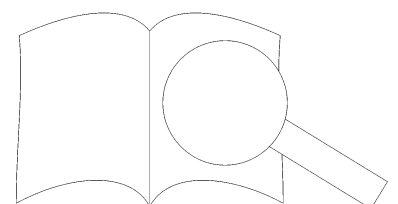


# Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Aria (Soprano) Bereitet die Wege, bereitet die Bahn! <i>Prepare ye the highway</i>	7
2. Recitativo (Tenore) Willst du dich Gottes Kind <i>Wouldst be a child of God</i>	15
3. Aria (Basso) Wer bist du? <i>What art thou?</i>	16
4. Recitativo accompagnato (Alto) Ich will, mein Gott <i>To thee, my God</i>	20
5. Aria (Alto) Christi Glieder, ach bedenket <i>Christian people ever ponder</i>	22
6. Choral Ertöt uns durch dein Güte <i>Transform us by thy kindness</i>	26

Kritischer Bericht

Das Aufführungsmaterial erschien:  
aus dem Original (Carus 31.132/07),  
aus dem Original (Carus 31.132/03),  
aus dem Original (Carus 31.132/05),  
aus dem Original (Oboe in Chor- und Kammerton, Fagotto,  
Carus 31.132/09), Violino I (Carus 31.132/11),  
Violino II (Carus 31.132/12), Viola (Carus 31.132/13),  
Violoncello/Contrabbasso (Carus 31.132/14),  
Organo (Carus 31.132/49).



## Vorwort

Die Kantate *Bereitet die Wege, bereitet die Bahn* BWV 132 für den 4. Sonntag im Advent gehört zu den wenigen Kantaten Bachs mit einer originalen Datierung: Auf dem autographen Titelblatt steht unterhalb des Titels und des Namens des Komponisten die Jahreszahl 1715. Die Kantate wird somit am 4. Advent dieses Jahres (22.12.1715) in der Weimarer Schlosskirche erstmals erklingen sein. Gestützt wird diese Datierung durch den Kantaten-Text: Er entstammt der Sammlung *Evangelisches Andachts-Opffer! ... in geistlichen CANTATEN welche auf die ordentliche Sonn- und Fest-Tage in der F. S. ges. Hof-Capelle zur Wilhelmsburg A. 1715 zu musicieren angezündet von Salomon Francken*, einem Kantatenjahrgang des Weimarer Hofpredigers Salomon Franck (1659–1725) für das Kirchenjahr 1715/16. Francks Dichtung knüpft eng an die Evangelienlesung aus Joh. 1,19–28 an, die vom Zeugnis Johannes des Täufers handelt. Franck greift dieses Bekenntnis auf und schließt die Forderung an, dass jeder Einzelne sich seiner Sünde bewusst werden und Christum frei bekennen müsse.

Zu dieser Kantate ist die autographe Originalpartitur sowie das Fragment einer Violonestimme erhalten, beides in der Staatsbibliothek zu Berlin. Wichtige Fragen der Aufführungspraxis bleiben bei dieser Überlieferungssituation allerdings offen. Eine Bezifferung fehlt, die Fagottstimme ist nur zu Satz 1 anhand von Eintragungen Bachs in der Partitur rekonstruierbar und über die Partie des Violoncello können wir nur mutmaßen. Dies betrifft in besonderem Maße die Bassarie, Satz 3. Es handelt sich um eine Continuo-Arie, bei der sich eine in Bachs Partitur nicht näher bezeichnete Bassstimme immer wieder konzertierend aus dem Continuo herauslöst. Denkbar wäre es, dass diese Partie für das Violoncello bestimmt war, wahrscheinlicher erscheint allerdings – in Anlehnung an BWV 147/7 –, dass die figurierte Stimme der Orgel zugewiesen hatte.

Bachs Partitur schließt nach der zweiten (Satz 1) wohl im Weimarer Textdruck noch die *Herr Christ der einig Gottes Sohn* folgt. Allerdings endet Bachs Partitur auf der geschriebenen letzten Seite ein. Bach also auf ein separates Blatt ansetzen wäre dann wohl in späteren Ausgaben. Leider ist auch jene einzige Violoncello-Stimme für den Violone, die in der Partitur nach Satz 3, Takt 43, unter dem Titel *Herr Christ* als Fortsetzung auf einem separaten Blatt annehmen. Bezüglich der Orgelstimme sind somit auf Ergänzungen an der Orgelpartitur vorzuführen zu machen, veranlassen. Alfred Dürrs folgend<sup>1</sup> in der Orgelstimme den textlich gleichlautenden *Herr Christ* der *Ihr, die ihr euch von Christo nennen* sollte nur von B-Dur nach A-Dur transponiert.

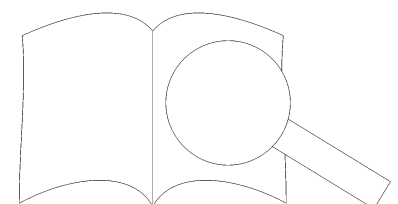
Die Oboenstimme ist in Bachs Partitur transponiert notiert (in C-Dur statt A-Dur). In Weimar wurde im hohen Chor-

ton musiziert. Die modernen, französischen Holzblasinstrumente standen aber im tiefen Kammerton; dies wurde durch diese Transposition wieder ausgeglichen (bei dem Fagotto dürfte es sich um das alte Choristfagott im Chorton gehandelt haben, heute bekannter als „Dulzian“). Für heutige Aufführungen bietet sich neben dem Kompromiss des modernen Kammertones der hohe Chorton (ein Halbton über dem modernen Kammerton) als Grundstimmung an; für solche Aufführungen geben wir dem Aufführungsmaterial eine transponierte Oboenstimme bei.

In Leipzig fiel der 4. Advent in das *Tempus clausum*, die musiklose Zeit zwischen dem 1. Advent und dem Weihnachtstag. Soweit wir wissen, hat Bach diese Kantaten als die Weimarer Adventskantaten BWV 132a und 147a – nicht für einen anderen liturgischen Zusammenhang umgearbeitet.

Die Kantate wurde erstmals 1971 in Band 28 der Ausgabe der *Bach-Gesellschaft* (BG 28, S. 33–50, Krit. Bericht von Alfred Dürr) in der Bach-Ausgabe liegt seit 1985 vor (NBA I/1, S. 107–110).

Leipzig, im September 1985 Uwe Wolf



<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Die Kantaten von Johann Sebastian Bach*, 1971, 1985, S. 116.

## Foreword

The cantata *Bereitet die Wege, bereitet die Bahn*, BWV 132, for the 4th Sunday in Advent, is among the few cantatas of Bach whose original score was dated: on the autograph title page the year 1715 is given below the title and the composer's name. Thus, this cantata would have first been performed on the 4th Sunday in Advent of that year (22.12.1715) at the Schlosskirche in Weimar. This date is supported by the text of the cantata: It was taken from the collection *Evangelisches Andachts-Opffer... in geistlichen CANTATEN welche auf die ordentliche Sonn- und Fest-Tage in der F. S. ges. Hof-Capelle zur Wilhelmsburg A. 1715 zu musizieren angezündet von Salomon Francken*, which is an annual cycle of cantata texts by the Weimar court preacher Salomon Franck (1659–1725) for the church year 1715/16. Franck's libretto follows closely the Gospel reading from St. John 1:19–28, concerning the testimony of John the Baptist. Franck takes up this declaration, concluding that everyone must be aware of his sins, and must freely acknowledge Christ.

The original autograph score of this cantata has survived, along with an incomplete violone part, both of which are preserved in the Staatsbibliothek zu Berlin. However, important questions concerning performance remain unanswered. The bass line is unfigured, the bassoon part can only be reconstructed for the first movement from Bach's entries in the score, and the cello part can only be surmised. This is especially true of bass aria (3rd movement). It is a continuo aria, which in Bach's score is an unidentified bass instrument that frequently emerges from the continuo as a concertante part. This may be for a cello, but seems more probable – by analogy with BWV 147/7 – Bach intended the florid part to be played on the organ.

Bach's score ends after the second aria (5th although in the printed Weimar libretto the hymn *Herr Christ der einig Gottes Sohn* by Cruziger follows. However, Bach's score ends on a completely written sheet, so he would have written the chorale on a separate page, and this was done at a later date. Unfortunately the original score for violone, is incomplete; this part is extant; this entry ends at bar 43, and here the continuo part begins on a separate page, now necessary to supply the first part of the cantata. In this edition we have followed the edition of Alfred Dürr,<sup>1</sup> by using the final part of the score, *... die ihr euch von Christen* words are the same; it needs to be transposed from flat major to A major.

The cantata was transposed in Bach's score (in C major instead of A major) in Weimar performances were given in a higher pitch. However, the then modern French instruments were in the low chamber pitch; the difference was compensated for by this transposition. (The bassoon may have been an old "Choristfagott" in choir pitch, better known today as a "dulcian"). For modern

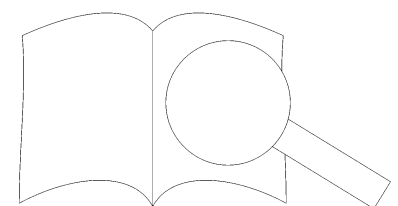
performances the compromise of modern chamber pitch or high choir pitch is possible; for such performances we have included a transposed oboe part in the performance material.

In Leipzig the 4th Sunday in Advent fell within the *Tempus clausum*, the period between Advent Sunday and Christmas when there was no elaborate music in church. So far as we know, Bach did not adapt this cantata for use in another liturgical context – as he did the Weimar Advent cantatas BWV 70a, 186a and 147a.

This cantata was first published in 1881 in Volume 28 of the Bachgesellschaft Complete Edition, edited by Wilhelm Rust (BG 28, p. 33–50, Critical Report on the Neue Bach-Ausgabe, edited by Alfred Dürr, available since 1954 (NBA I/1, p. 116).

Leipzig, summer 2006  
Translation: John Coombs

PROBENPARTITUR  
Aussagequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Die Kantata* 1971, 1985, p. 116.

## Avant-propos

La Cantate *Bereitet die Wege, bereitet die Bahn* [Préparez le chemin, préparez la voie] BWV 132 pour le 4<sup>ème</sup> dimanche de l'aveil est l'une des rares cantates de Bach à posséder une datation originale : sur la couverture autographe figure en-dessous du titre et du nom du compositeur l'année 1715. La cantate dut donc être donnée pour la première fois le 4<sup>ème</sup> dimanche de l'aveil de cette année-là (22.12.1715) dans l'église du château de Weimar. Datation étayée par le texte de la cantate issu du recueil *Evangelisches Andachts-Opffer! ... in geistlichen CANTATEN welche auf die ordentliche Sonn- und Fest-Tage in der F. S. ges. Hof-Capelle zur Wilhelmsburg A. 1715 zu musicieren angezündet von Salomon Francken*, un cycle de cantates du prédicateur de la cour de Weimar Salomon Franck (1659–1725) pour l'année ecclésiastique 1715/16. Le texte de Franck se réfère étroitement à l'Évangile de Jean 1, 19–28 relatant le témoignage de Jean-Baptiste. Franck reprend cette profession de foi, exhortant à sa suite chacun à reconnaître ses péchés et à proclamer sa foi en Jésus-Christ.

La partition originale autographe de cette cantate, ainsi que le fragment d'une partie de violon sont conservés à la Bibliothèque d'État de Berlin. Mais des questions importantes de pratique d'exécution restent toutefois sans réponse dans cette situation de source. Absence de chiffrage, la partie de basson n'est reconstituable que pour le Mouvement 1 à l'aide de notes de Bach dans la partition et nous ne pouvons que supputer sur la partie de violoncelle. Cela concerne notamment l'air de la basse, Mouvement 3. Il s'agit d'une aria continuo où une voix de basse concertante, mentionnée sans plus de détail dans la partition de Bach se détache du continuo. On pourrait imaginer que la partie était destinée au violoncelle, mais il semble toutefois plus vraisemblable – si l'on considère BWV 147/7 – que Bach ait attribué la voix figurée à l'orgue.

La partition de Bach s'achève après la deuxième partie (Mouvement 5), aria, bien que dans le texte gravé de Weimar ne suive la 5<sup>ème</sup> strophe du chant *Gottes Sohn* [Seigneur Christ, Fils de Dieu] de Christoph Beth Cruziger. Toutefois, la partition de la dernière page entièrement réécrite par Alfred Dürr a été perdue par la suite. Malheureusement, la version originale conservée, parue dans le recueil de Carus, n'a pas de feuillet a été conservé. Un seul feuillet a été conservé après le Mouvement 3, r. Nous supposons que la suite de la partie de basson parée aujourd'hui perdue. En conclusion, nous devons avoir une copie de la partition de pouvoir donner la commande d'Alfred Dürr. Nous reprenons le mouvement de la Cantate *Ihr, die ihr euch von Christus redet* [Cantate *Ihr, die ihr euch von Christus redet*] qui vous dites du Christ] BWV 164 de la même teneur ; il a suffi de le transposer de sol majeur en la majeur.

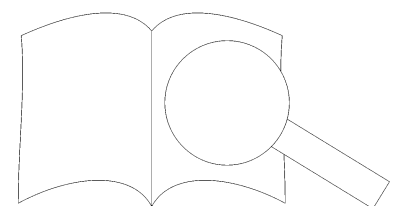
La partie de hautbois est transposée dans la partition de Bach (en ut majeur au lieu de la majeur). Le ton du chœur

était haut à Weimar. Mais les instruments à vent en bois modernes, français étaient dans un diapason grave ; cela fut compensé par cette transposition (le basson devait être l'ancien basson choriste dans le ton du chœur, connu aujourd'hui sous le nom de « dulcian »). Dans la pratique actuelle, on a, en dehors du compromis du diapason moderne, le ton du chœur élevé ; pour ces exécutions, nous avons joint une partie de hautbois transposée au matériel d'orchestre.

A Leipzig, le 4<sup>ème</sup> dimanche de l'aveil tombait dans le *Tempus clausum*, période sans musique entre le 1<sup>er</sup> aveil et le jour de Noël. A notre connaissance, Bach n'a pas remanié cette cantate pour un autre contexte liturgique – notamment aux Cantates de l'aveil de Weimar BWV 132a et 147a.

La cantate fut éditée pour la première fois par Wilhelm Rust dans le Volume 28 *Bach* (BG 28, p. 33–50, Apparatus) qui figure dans la Nouvelle Édition de Carus depuis 1954 (NBA I/1, p. 33–50).

Leipzig, en été 2008  
Traduction : Sylvain Jwe Wolf



<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Die Kantaten v. J. S. Bach*, 1971, <sup>2</sup>1985, p. 116.

# Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!

«Concerto»

BWV 132

Johann Sebastian Bach  
1685–1750

## 1. Aria (Soprano)

Oboe

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Fagotto

Continuo\*

5

\* Zur Besetzung vgl. Vorwort und Kritischen Bericht. / Concerning Scoring see Foreword and Critical Report.

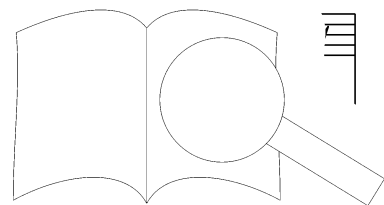
Aufführungsdauer / Duration: ca. 22 min.

© 2007 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.132

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext  
edited by Uwe Wolf  
English version by Henry S. Drinker



9

14

18

Be - rei - tet die We - ge, be - rei - tet die Bahn  
 Pre - pare ye the high - way, the way of the Lord, .

\* Fagottstimme im Autograph nicht notiert. / Bassoon part is not notated in the autograph.

22

26

be - rei - tet die Bahn, be -  
pre - ne way of the Lord, the

30

of.

\* Ab T. 23 Fagottstimme im Autograph nicht mehr notiert. / Beginning in bar 23 the bassoon part in the autograph is no longer notated.



34

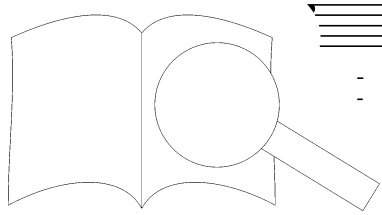
rei - tet die Bahn,  
way of the Lord,

38

42

be - rei - tet di  
the way of th

PROBENPAPIER  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



47

rei - tet die We - ge, be - rei - tet die Bahn!  
*pare ye the high-way, the way of the Lord!*

52

56

60

64

Be - rei - tet die We - ge und  
The wil - der - ness cri - eth, the

Fine

68

m - ue Ste - ge im Glau - ben und Le - ben dem Höch - sten ganz e  
he des - ert, Pre - pare ye the high - way, the way for our St

72

- - - - - ben, im Glau - ben und Le - ben dem  
 - - - - - way, pre - pare ye the high - way, the

76

Höch - sten ganz e - ben, be - rei - tet  
 way for our Sav - iour, pre - pare ye  
 .a - chet die Ste - ge, Mes -  
 raight in the des - ert the

79

- - - - -  
 ay f God! f Be  
 The



## 2. Recitativo

Tenore

Willst du dich Got - tes Kind und Chri - sti Bru - der nen - nen, so müs - sen Herz und Mund den Hei -  
 Wouldst be a child of God and broth - er of the Sav - iour, then, must thy life con - form to Chris -

Continuo\*

4

- land frei be - ken - nen. Ja, Mensch, dein gan - zes Le - ben muß von dem Glau - ben Zeug - nis  
 - tian - like be - hav - iour. Yea, man, thy whole ex - ist - ence must ev - er to thy faith be

7

ge - ben! Soll Chri - sti Wort und Le - hre auch durch dein Blut ver -  
 wit - ness. Ob - serve Christ's word and teach - ing, that it may nev - er

10 *arioso*

gib dich wil - lig drein! Denn die - ses ist der Ki -  
 ver - y part of thee. For this shall be t' crow,

14

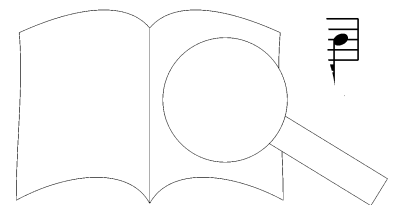
- re, die - ses ist der Chri - sten Kro. ad E der - Chri - sten Kron und Eh - re.  
 - ry, this shall be the Chris - ti's crown the - Chris - tian's crown - ing glo - ry.

17

ei - te noch heu - te dem Herrn die Glau - bens - bahn und räu - me weg die  
 - pare thee, to fare thee, a - long the path of faith; re - move a - way the

20

ü - f ad die Hö - hen, die ihm ent - ge - gen ste - hen!  
 - fer up to the high plac - es, and all that would im - pede him.



\* Mitwirkung des Fagotts nur zu Satz 1 sicher belegt; zu den Sätzen 2-6 kann hierüber keine verbindliche Aus. gemacht w.  
 The participation of the bassoon has been verified only for the first movement. No definitive statement can be made on this subject with regard to movements 2-6.

24

ab die schwe-ren Sün-den - stei - ne, die schwe-ren Sün-den - stei - ne, nimm dei-nen Hei-land  
off the rag - ged rocks of e - vil, the rag - ged rocks of e - vil, and greet thy Sav-iour

27

an, daß er mit dir im Glau - ben sich ver - ei -  
now, in faith to him be plight - ed and u - ni -

29

- - - - -

31

- ne, im Glau - ben sich mit dir ver - ei - ne!  
- ted, be plight - ed fast and firm u - nit - ed.

### 3. Aria (Basso)

Basso

Organo \*

Violoncello e Violone

3

7 5 4 5 6

\* Zur Besetzung vgl. Vorwort. / For scoring see Foreword.

6

Wer bist du, wer bist du? Fra-ge dein Ge-  
 What art thou, what art thou? Ev-er ask thy

9

wis-sen, wer bist du? Fra-ge dein Ge-wis-sen, da wirst du son-der Heu-che-lei, ob  
 con-science, what art thou? Ev-er ask thy con-science, with hon-es-ty in-quire a-new, if

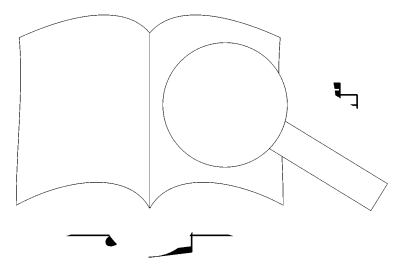
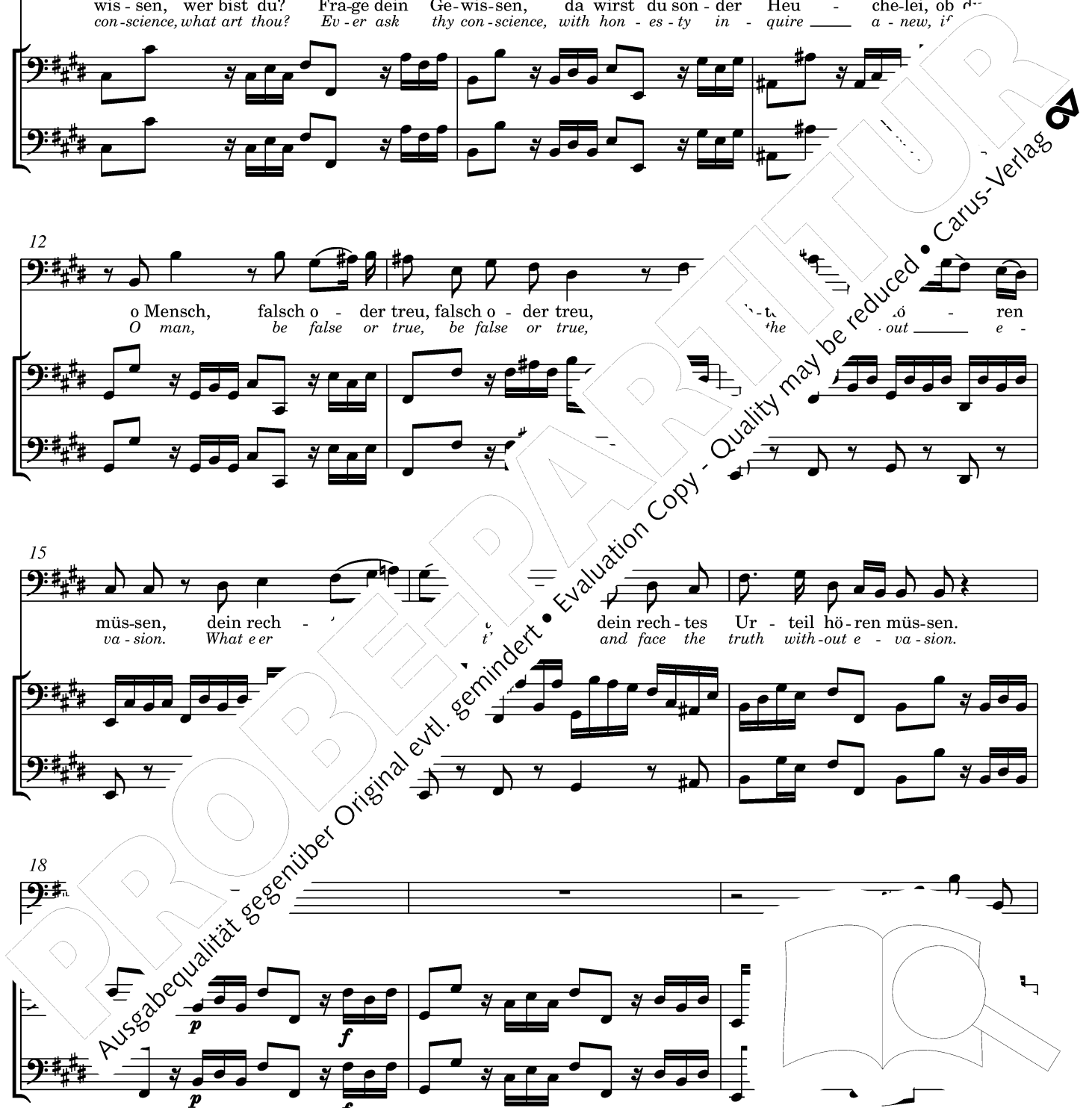
12

o Mensch, falsch o-der treu, falsch o-der treu,  
 O man, be false or true, be false or true,

15

müs-sen, dein rech-tes Ur-teil hö-ren müs-sen.  
 va-sion. What e r and face the truth with-out e-va-sion.

18





21

wer bist du? Fra-ge das Ge-set - ze, wer bist du? Fra-ge das Ge-set - ze, das wird dir sa - gen, wer du  
 what art thou? Stud-y thou the Scrip-tures, what art thou, stud-y thou the Scrip-tures, for they will tell thee, what thou

24

bist, fra-ge das Ge-set - ze, das wird - dir sa - gen, wer - du bist, das wird - gen,  
 art, stud-y thou the Scrip-tures, for they - will tell thee, what thou art, for the 'hee

27

wer du - bist, das wird dir sa - gen, wer dir  
 what thou art, for they will tell thee whr' for will

29

sa - gen, wer,  
 tell thee man, art

32

ein Kind des Zor  
 a child of s: tans  
 tan s

35

Net-ze, ein Kind des Zorns in Sa - tans Net - ze, ein  
 mesh-es, a child of sin in Sa - tan's mesh - es, how

38

falsch und heuch  
 full of guile

41

le - ri - scher Christ, ein Kind des Zo -  
 thine e - vil heart, a child of

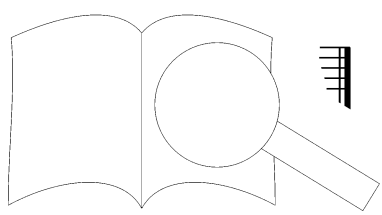
falsch und  
 full of

44

heuch - le - ri - scher Christ.  
 guile thine e - vil heart.

47

\* Einfache Basslinie ab T. 44 nicht überliefert, vgl. Kritischen Bericht.  
 From bar 44 onwards the simple bassline was not handed down in the sources, see Critical Report.



#### 4. Recitativo accompagnato

Violino I

Violino II

Viola

Alto

Continuo

Ich will, mein Gott, dir frei her-aus be-ken-nen, ich ha-be dich bis-her nicht recht be-  
*To thee, my God, con-fes-sion frank is ow-ing: til now have I not owned t' thou*

4

kannt. Ob Mund und Lip-pen gleich dich - sich mein Herz doch von dir ab-ge-wandt.  
*art! Lip ser-vice have I giv'n wi' on thee the true al-le-giance of my heart.*

8

12

16

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

1001

1002

1003

1004

1005

1006

1007

1008

1009

1010

1011

1012

1013

1014

1015

1016

1017

1018

1019

1020

1021

1022

1023

1024

1025

1026

1027

1028

1029

1030

1031

1032

1033

1034

1035

1036

1037

1038

1039

1040

1041

1042

1043

1044

1045

1046

1047

1048

1049

1050

1051

1052

1053

1054

1055

1056

1057

1058

1059

1060

1061

1062

1063

1064

1065

1066

1067

1068

1069

1070

1071

1072

1073

1074

1075

1076

1077

1078

1079

1080

1081

1082

1083

1084

1085

1086

1087

1088

1089

1090

1091

1092

1093

1094

1095

1096

1097

1098

1099

1100

1101

1102

1103

1104

1105

1106

1107

1108

1109

1110

1111

1112

1113

1114

1115

1116

1117

1118

1119

1120

1121

1122

1123

1124

1125

1126

1127

1128

1129

1130

1131

1132

1133

1134

1135

1136

1137

1138

1139

1140

1141

1142

1143

1144

1145

1146

1147

1148

1149

1150

1151

1152

1153

1154

1155

1156

1157

1158

1159

1160

1161

1162

1163

1164

1165

1166

1167

1168

1169

1170

1171

1172

1173

1174

1175

1176

1177

1178

1179

1180

1181

1182

1183

1184

1185

1186

1187

1188

1189

1190

1191

1192

1193

1194

1195

1196

1197

1198

1199

1200

1201

1202

1203

1204

1205

1206

1207

1208

1209

1210

1211

1212

1213

1214

1215

1216

1217

1218

1219

1220

1221

1222

1223

1224

1225

1226

1227

1228

1229

1230

1231

1232

1233

1234

1235

1236

1237

1238

1239

1240

1241

1242

1243

1244

1245

1246

1247

1248

1249

1250

1251

1252

1253

1254

1255

1256

1257

1258

1259

1260

1261

1262

1263

1264

1265

1266

1267

1268

1269

1270

1271

1272

1273

1274

1275

1276

1277

1278

1279

1280

1281

1282

1283

1284

1285

1286

1287

1288

1289

1290

1291

1292

1293

1294

1295

1296

1297

1298

1299

1300

1301

1302

1303

1304

1305

1306

1307

1308

1309

1310

1311

1312

1313

1314

1315

1316

1317

1318

1319

1320

1321

1322</

12

Geist und Was-ser-bad ge - rei - ni-get von mei-ner Mis-se - tat, hab ich dir zwar stets fe-ste Treu ver-spro-chen;  
*thy bap - tis - mal bath, did st cleanse my sin and still thy fa-ther's wrath. Tho fair-est prom - is - es in - deed I ve spo - ken,*

16

ach! a - ber ach! der Tauf-bund ist ge - bro - chen.  
*O, sin - ner I, my cov - e - nant have bro - ken.*

..! Ach Gott, er - bar - me dich, ach  
*me! Ah God, for - give thou me, and*

21

..! mit un-ver-wand-ter Treu-e den Gna - den - bund im Glau  
*with un - wa - ver - ing e - mo - tion, I may re - new my faith*

# 5. Aria (Alto)

Violino solo

Alto

Continuo

3

5

7

9

- sti Glie - der, ach be - den - ket, was der Hei  
 - tian peo - ple ev - er pon - der, how our Lord

11

ach be - den - - - - - ket, ach be -  
 ev - er pon - - - - - der, ev - - - - - er -

13

den - ket, ach be - den - ket, ach be - den -  
 pon - der, ev - er pon - der, ev - er pon - - - - -

15

was der Hei - land euch ge - schen - ket durch der -  
 how our Lord was bap - tised yon - der in b.

17

- - - fe r r Bei der Blut - und  
 of Gol - go - tha and

19

-  
 in cleared us - of the stains that so be - smeared us, -

21

Mis-se - tat, die be - fleckt, die be - fleckt von Mis - - se -  
 sins a - way, wash - - ing all, wash - - ing all our sins - - - a -

23

tat, von Mis - se - tat. Chri -  
 way, our sins a - way. J

25

neu - en Klei - de ro - ten Pur - pur, Je, die - se sind der  
 deem - ing pay - ment clothed us all ment, whit - est silk and

27

Chri - sten der  
 bright ar - and

29

en Staat, die - se sind der Chri - sten Staat,  
 r - ray, whit - est silk and bright ar - ray, u

31

Staat, die-se sind der Chri-sten Staat.  
 ray, whit-est silk and bright ar-ray.

33

35

7 5  
6 4 2 7

36

3

38



6. Choral \*

Soprano  
Oboe  
Violino I

Er - tö - t uns durch dein Gü - te, er - weck uns durch dein Gnad!  
Den al - ten Men - schen krän - ke, daß der neu le - ben mag  
Trans - form us by thy kind - ness, a - wake us thru thy grace,  
that we - put on the New Man, the Old Man's pow'r ef - face.

Alto  
Violino II

Er - tö - t uns durch dein Gü - te, er - weck uns durch dein Gnad!  
Den al - ten Men - schen krän - ke, daß der neu le - ben mag  
Trans - form us by thy kind - ness, a - wake us thru thy grace,  
that we - put on the New Man, the Old Man's pow'r ef - face.

Tenore  
Viola

Er - tö - t uns durch dein Gü - te, er - weck uns durch  
Den al - ten Men - schen krän - ke, daß der neu le - ben mag  
Trans - form us by thy kind - ness, a - wake us thru  
that we - put on the New Man, the Old Man's pow'r ef - face.

Basso

Er - tö - t uns durch dein Gü - te, er - weck uns durch dein Gnad!  
Den al - ten Men - schen krän - ke, daß der neu le - ben mag  
Trans - form us by thy kind - ness, a - wake us thru thy grace,  
that we - put on the New Man, the Old Man's pow'r ef - face.

Continuo

5

wohl hier auf die - ser Er - den, un - ge - hehr - den und Gdan - ken habn zu dir.  
While here as mor - tals liv - ing, our true al - le - giance giv - ing, our trust in thee we place.

wohl hier auf die - ser Er - den, den Sinn und all Be - gehr - den und Gdan - ken habn zu dir.  
While here as mor - tals liv - ing, our true al - le - giance giv - ing, our trust in thee we place.

wohl hier auf die - ser Er - den, den Sinn und all Be - gehr - den und Gdan - ken habn zu dir.  
While here as mor - tals liv - ing, our true al - le - giance giv - ing, our trust in thee we place.

wohl hier auf die - ser Er - den, den Sinn und all Be - gehr - den und Gdan - ken habn zu dir.  
While here as mor - tals liv - ing, our true al - le - giance giv - ing, our trust in thee we place.

\* Vgl. Vorwort und Kritischen Bericht. / See Foreword and Critical Report.



### III. Einzelanmerkungen

Hauptquelle für die Edition ist die Partitur **A**. Zu Vergleichszwecken wurden ferner herangezogen die fragmentarische Violone-Stimme **B** sowie der Textdruck **C**. Zu Satz 6 siehe dort.

Abkürzungen: Bc = Basso continuo, Bg. = Bogen, Ob = Oboe, S = Soprano, T. = Takt, Va = Viola, VI = Violino

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause; Vorschlagsnoten werden nicht gezählt) – Quelle: Lesart/ Bemerkung.

#### Satz 1

Die Satzüberschrift lautet *Aria*, die Systeme sind in **A** nicht mit Instrumentenangaben versehen.

Das System der Oboe ist in der ersten Akkolade mit zwei Schlüsseln notiert: Sopranschlüssel mit drei Kreuzen (Klangnotation) sowie Violin-schlüssel ohne Vorzeichen (transponierte Notation für den Spieler); in den folgenden Akkoladen entfällt der Sopranschlüssel. Bach rechnete also hier mit der in Weimar üblichen hohen Stimmung für Streicher und Orgel (Chorton), der – in diesem Falle – eine kleine Terz über dem Stimmton der Oboe im tiefen Kammerton lag. Das A-Dur der Streicher entsprach somit einem C-Dur der Oboe.

Für den Continuo ist die Besetzung aus den Titelblättern zu erschließen: Violoncello, Violone (auch in Stimme **B**), Fagotto (nur erwähnt auf dem Titelblatt der Stimme) und Orgel. Die Fagottstimme ist in der Partitur **A** im System des Continuo mit kleinen Noten mit der Beischrift *F.* angedeutet. Notiert sind stets nur abweichende Passagen bzw. Einsatztöne. Diese Bezeichnung ist nicht ganz konsequent und wird ab T. 23 überhaupt aufgegeben. Das Prinzip ist jedoch aus den Takten davor zweifelsfrei abzulesen und fortzuführen.

Der Satz ist stark korrekturreich eingetragen und oft nicht leicht zu entziffern.

Das *f* in der Oboenstimme in T. 93 ist schwer zu deuten, möglicherweise auch nur ein Versehen Bachs.

77 VI I 1–3 A: Bg. zu kurz; nur 1–2  
88f. VI II A: Bg. nur 1–2, 4–5, 1–2  
93f. A: Ob., VI I, VI II, Va nur bis T. 93, vorletzter Achtel, notiert, dann *Da Capo*, S T. 93 und Pausen.  
A, B: Bc. bis T. 94, 3. Achtel notiert, dann in **B** – *Da Capo*

#### Satz 2

Die Satzüberschrift lautet *Recit.* In **A** keine Besetzungsangaben; in **B** (Violone) ist der Satz vorhanden. Über die Beteiligung von Fagott können keine Aussagen gemacht werden.

33 Bc B: ohne Bg.

#### Satz 3

Die Satzüberschrift lautet *Aria Bassa*. In **A** keine Besetzungsangaben; in **B** (Violone) ist der Satz vorhanden. Über die Beteiligung von Violoncello und Fagott können keine Aussagen gemacht werden.

Die einfachere Bassstimme ist in **A** nur bis T. 44 notiert, zusätzlich zur figurierten Stimme bis T. 44. In **B** ist die Bassstimme bis zum Ende des heute überlieferten Fragments notiert.

Ab T. 44 musste die Bassstimme fortgeführt werden. Die vorgeschlagene Figurierte Stimme ist in **B** nicht vorhanden. Sie ist an BWV 147/7. entlehnt.

20 S nur in B  
32 S nur in B

Satz 4 Die Satzüberschrift lautet *Recit.* (nach Satz 3) und die Besetzungsangaben sind in **A** nicht mit Instrumentenangaben versehen. Der Satz ist auf 4 Systemen notiert (VI II und Va in einem System). Keine Anmerkungen.

Satz 5 Die Satzüberschrift lautet *Aria Violino solo è l'Alto*. In **A** keine Besetzungsangaben.

2 VI Der 2. Bogen war Bach zu kurz geraten (nur bis zur vorletzten Note der 32tel-Gruppe); danach hat Bach den Bogen verlängert – nun reicht er

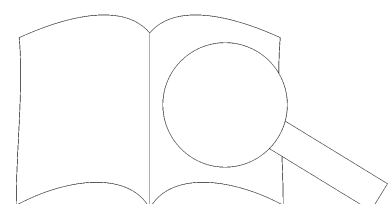
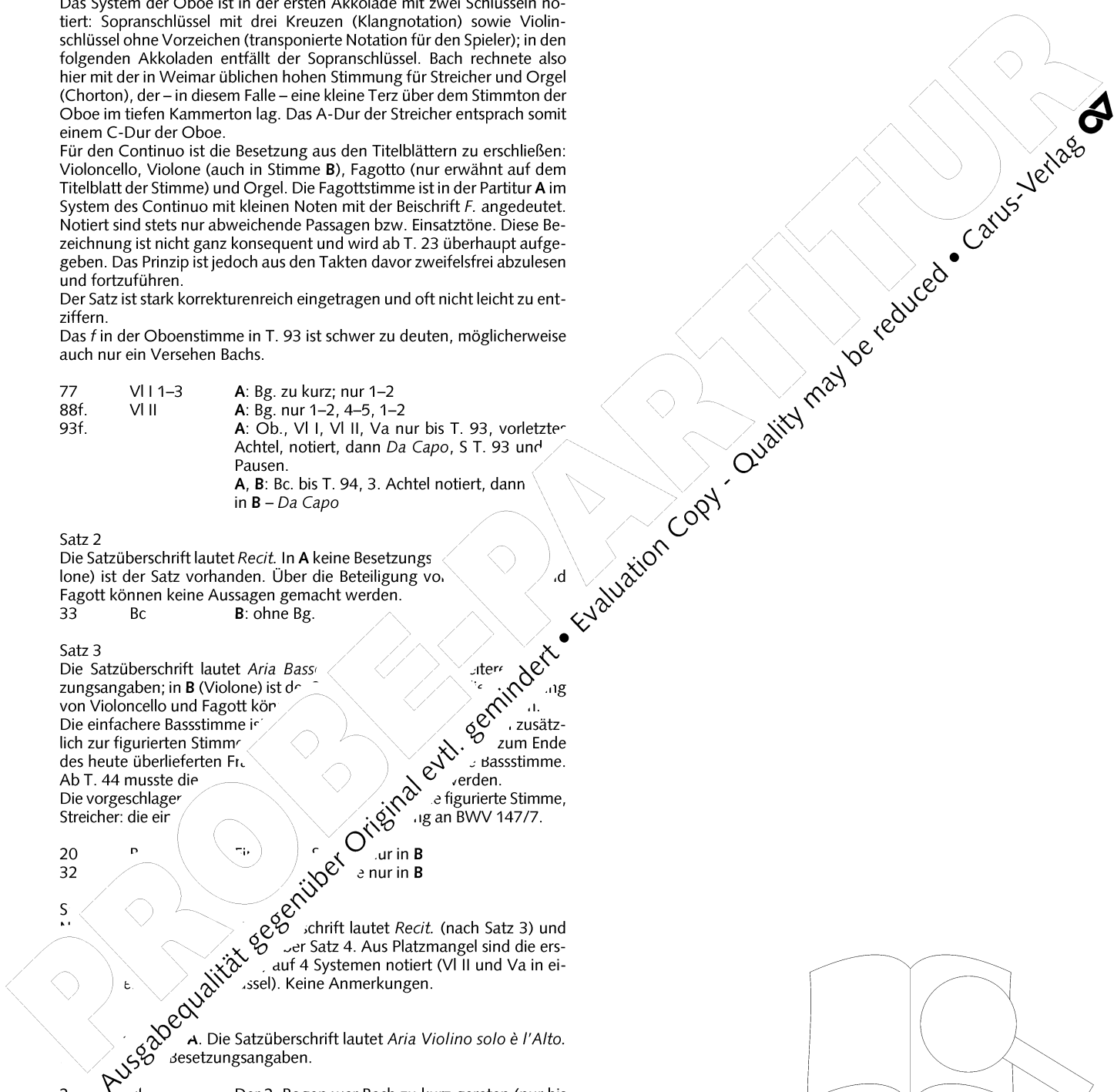
eher bis zur 1. Note der folgenden Gruppe. Wir passen an die Parallelstellen an (bis zur letzten Note der Gruppe)

Nach T. 31 *Da Capo*

31

#### Satz 6

Wie der Quellenbeschreibung (siehe **A** und **[F]**) bereits zu entnehmen, endet Bachs Partitur mit Satz 5 – unten am Ende eines Bogens; ein Schlussvermerk (*Fine* oder *SDG*) ist nicht vorhanden. Der Textdruck aber bietet noch einen Schlusschoral. Da die einzige erhaltene fragmentarische Stimme bereits in Satz 3 abbricht, sind auch von dieser keine Hinweise auf den Schlusschoral zu erwarten. Wir gehen davon aus, dass Bach den Choral auf einem zusätzlichen einzelnen Blatt vertonte und dies in späterer Zeit verloren ging. Um eine vollständige Aufführung des geschlossenen Kantaten-Textes zu ermöglichen, fügen wir – Alfred Dürr<sup>3</sup> folgend – den gleichlautenden Schlusschoral der Kantate 164 an. Er musste für unsere Ausgabe lediglich von B-Dur nach A-Dur transponiert werden.



<sup>3</sup> Alfred Dürr, *Die Kant.* Bachs, 1971, <sup>5</sup>1985, S. 110.